

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 30 augusti 2000

Nr 53—54

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
53	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar .....	975
54	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen .....	976

### Nr 53

(Finlands författningssamlings nr 761/2000)

### Lag

#### om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 22 oktober 1999

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
Bestämmelserna i den i Mexico City den 22 februari 1999 mellan Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 22 oktober 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Jan-Erik Enestam*

RP 31/1999  
UtUB 6/1999  
RSv 22/1999

**Nr 54**

(Finlands författningssamlings nr 762/2000)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 25 augusti 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

**1 §**

Den i Mexico City den 22 februari 1999 mellan Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 28 september 1999 och godkänts av republikens president den 22 oktober 1999 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 21 juli 2000, är i kraft internationellt för Finlands del från den 20 augusti 2000 så som därom har överenskommit.

**2 §**

Lagen den 22 oktober 1999 om godkän-

Helsingfors den 25 augusti 2000

nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (761/2000) träder i kraft den 30 augusti 2000.

**3 §**

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 30 augusti 2000.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

### mellan republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering, nedan "de avtalslutande parterna",

som beaktar de förpliktelser de har som medlemmar i flera internationella organisationer,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar gjorda av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium, och

som är medvetna om att främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar enligt överenskommelsen stimulerar ekonomiska initiativ,

har kommit överens om följande:

#### KAPITEL 1:

### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

#### Artikel 1

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av en investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser i syfte att uppnå ett ekonomiskt mål, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt all slags rätter gällande egendom, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- eller arrenderätt och

## Acuerdo entre

### el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo referidos como las "Partes Contratantes",

TENIENDO en mente sus compromisos como miembros de diversas organizaciones internacionales,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimulará las iniciativas de negocios,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

#### CAPITULO UNO:

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 1

#### *Definiciones*

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "Inversión" significa cualquier clase de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la última Parte Contratante, con el objeto de llevar a cabo actividades económicas, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles o cualesquiera derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes,

nyttjanderätt,

b) aktier, masskuldebrev och andra andelar i företag,

c) fordran i penningar, andra tillgångar eller prestationer av ekonomiskt värde, med undantag för

i) fordran i penningar som enbart föranleds av avtal rörande handel med varor och tjänster,

ii) förlängning av kredit i samband med affärstransaktioner, t.ex. finansiering av handel,

iii) krediter med en ursprunglig förfallotid som understiger tre år,

som en investerare på den ena avtalsslutande partens territorium har beviljat en investerare på den andra avtalsslutande partens territorium. Undantaget i fråga om krediter med en ursprunglig förfallotid på mindre än tre år gäller dock inte krediter som investerare från den ena avtalsslutande parten har beviljat ett sådant företag från den andra avtalsslutande parten som ägs eller de facto kontrolleras av denna investerare.

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriell design, firmor, know-how och goodwill, och

e) rättigheter som baserar sig på lag eller med behörig myndighet uppgjort avtal, inklusive koncessioner, licenser eller tillstånd att inleda ekonomisk verksamhet.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar förutsatt att dessa förändringar omfattas av definitionen ovan.

Bestämmelserna i denna överenskommelse gäller inte en avtalsslutande parts eller statsägda företags betalningsskyldighet eller beviljande av kredit till en avtalsslutande part eller ett statsägt företag.

2. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, kapitalavkastning eller prestationer in natura som hänför sig till investeringarna.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera avtalsslutande parten i enlighet

derechos de prenda, arrendamientos, usufructos y derechos similares;

(b) participaciones, acciones, instrumentos de deuda u otra forma de participación en una compana;

(c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:

i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes y servicios;

ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;

iii) créditos con una duración original menor de tres años;

de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración original menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada efectivamente por el primer inversionista.

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procedimientos tecnológicos, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, conocimientos técnicos (know-how) y prestigio y clientela (goodwill); y

(e) derechos conferidos por ley o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición anterior.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no está sujeto a las disposiciones de este Acuerdo.

2. El término "Rentas" significa las cantidades producidas por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualesquiera pagos en especie relativos a una inversión.

3. El término "Inversionista" significa:

(a) cualquier persona física que sea nacional de alguna de las Partes Contratantes de

med den partens lagar, och

b) juridiska personer, såsom bolag, samsamslutningar, företag, ekonomiska föreningar, inrättningar eller andra helheter, som har etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har säte inom ifrågavarande avtalsslutande parts jurisdiktion.

4. Begreppet "territorium" omfattar till en avtalsslutande part hörande land- och vattenområden och luftrummet ovanför dem samt områden i anslutning till den avtalsslutande partens territorialvatten, inklusive havsbotten och dess inre, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

#### Artikel 2

##### *Främjande av och skydd för investeringar*

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium alltid medge investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten en rättvis behandling samt fullt skydd och full säkerhet.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet, förvärvet eller försäljningen av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

4. Vardera avtalsslutande parten skall, inom ramen för sin lagstiftning, med en välvillig inställning pröva ansökningar gällande nödvändiga tillstånd som anknyter till investeringar på partens territorium, inklusive tillstånd att enligt investerarens val anställa personal inom den högsta ledningen samt teknisk personal från utlandet.

#### Artikel 3

##### *Behandling av investeringar*

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastning som hänför sig till dem skall

acuerdo con sus leyes; o

(b) cualquier persona jurídica, como una compañía, corporación, firma, asociación de negocios, institución o cualquier entidad constituida de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante y teniendo su asiento principal de negocios dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el área terrestre y marítima de una Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como cualquier área adyacente a las aguas territoriales de una Parte Contratante, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

#### Artículo 2

##### *Promoción y Protección de Inversiones*

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro de su territorio, promover inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá admitir tales inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante, deberá en todo momento otorgar en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante trato justo y equitativo y protección total y constante, así como seguridad.

3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias en su territorio, la administración, el mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de su legislación, considerar de manera empática, las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para emplear personal gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior.

#### Artículo 3

##### *Tratamiento de Inversiones*

1. A las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, o a las rentas relacionadas con las mismas, les será otorgado

medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som den avtalsslutande parten medger investeringar och avkastning av investeringar som gjorts av partens egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som parten medger sina egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

3. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller eljest offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som den har anslutit sig till och som kan inverka på tillämpningen av denna överenskommelse.

4. Genom rättvis, icke-diskriminerande och ärlig tillämpning av sin lagstiftning kan en avtalsslutande part till en investerare från den andra avtalsslutande parten framställa begäran om att investeraren för statistiska ändamål måtte utge allmän rutininformation om sina investeringar i enlighet med bestämmelserna i den nationella lagstiftningen. Vardera avtalsslutande parten skyddar dock sådan information som hänför sig till affärsverksamhet och som, om den röjs, kan skada konkurrensställningen för investeraren eller investeringen.

#### Artikel 4

##### *Undantag*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta den ena avtalsslutande parten att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller regionala arbetsmarknadsavtal som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) en internationell överenskommelse eller ett internationellt arrangemang som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller

un tratamiento que no resultará menos favorable que aquél que la última Parte Contratante otorgue a las inversiones y rentas hechas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

2. A los inversionistas de una Parte Contratante les será otorgado por la otra Parte Contratante en su territorio, en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento que no será menos favorable que el que la última Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

3. Ambas Partes Contratantes deberán publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones judiciales de aplicación general, así como acuerdos internacionales de los cuales formen parte y que puedan afectar la operación de este Acuerdo.

4. Una Parte Contratante podrá, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes, solicitar a un inversionista de la otra Parte Contratante que proporcione información general rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional aplicable. No obstante, cada Parte Contratante deberá proteger tal información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva del inversionista o su inversión.

#### Artículo 4

##### *Excepciones*

Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas como obligatorias para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio por virtud de:

(a) cualquier zona de libre comercio, existente o futura, unión aduanera, mercado común o acuerdo sobre un mercado laboral regional, de los cuales una de las Partes Contratantes forme o llegue a formar parte,

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo que se refiera total o principalmente a asuntos tributarios,

c) en multilateral överenskommelse som hänför sig till investeringar.

#### Artikel 5

##### *Expropriation och ersättning*

Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten får inte av den andra avtalsslutande parten, direkt eller indirekt, exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas

a) i allmänt intresse,

b) på icke-diskriminerande basis,

c) med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande, och

d) mot betalning av ersättning enligt stycke 2 och 3 nedan.

2. Ersättning skall:

a) betalas utan dröjsmål. Om betalningen av ersättningen försenas skall storleken på ersättningen vara sådan att investerarens ställning är lika förmånlig som den skulle ha varit om betalningen hade betalats genast dagen för expropriationen.

b) motsvara det skäligena marknadsvärdet på den exproprierade investeringen omedelbart före expropriationen. Det skäligena marknadsvärdet påverkas inte av en värdeförändring som beror på att expropriationen hade blivit allmänt känd tidigare. Grunder för fastställande av värdet är bl.a. det investerade kapitalet, bytesvärde, värdestegring, avkastning och goodwill. Även andra grunder kan tillämpas för bestämmande av det skäligena marknadsvärdet.

c) omfatta ränta, enligt en kommersiell marknadsbaserad räntesats som fastställts för den valuta som används, från expropriationsdagen och till betalningsdagen.

d) helt kunna realiserats och fritt kunna överföras.

3. Vederbörligt rättsligt förfarande innebär att den ena avtalsslutande partens investerare, som påstår att den har påverkats av den andra avtalsslutande partens expropriation, har rätt att snabbt få ärendet, inklusive värderingen av

(c) cualquier acuerdo multilateral sobre inversiones.

#### Artículo 5

##### *Expropiación e Indemnización*

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación"), excepto:

(a) por un propósito que sea de interés público,

(b) de acuerdo con bases no discriminatorias,

(c) de acuerdo con un debido proceso legal, y

(d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. La indemnización deberá:

(a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

(b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no deberá reflejar cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de reemplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

(c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

(d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. El debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la

investeringarna och betalningen av ersättning enligt bestämmelserna i denna artikel, behandlat av en judiciell myndighet eller en annan behörig och oberoende myndighet hos den andra avtalsslutande parten.

4. Artikel 4 punkt a i denna överenskommelse tillämpas inte på denna artikel.

#### Artikel 6

##### *Ersättning av förluster*

Vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges den avtalsslutande partens egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vad som är förmånligare för investeraren.

#### Artikel 7

##### *Fri överföring*

1. Vardera avtalsslutande parten skall i fråga om investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare garantera fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringarna skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa:

a) grundkapital samt tilläggskapital för upprätthållande, utvecklande och utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster till följd av en total eller partiell försäljning av en investering,

d) medel för betalning av omkostnader till följd av investeringsverksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyersättningar, kostnader för administrering av investeringar, licensavgifter eller andra liknande kostnader,

e) ersättningar betalda enligt artiklarna 5 och 6,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister,

g) betalningar enligt kontrakt eller låneavtal,

h) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts

valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

4. El artículo 4, párrafo (a) no se aplicará a este artículo.

#### Artículo 6

##### *Indemnización por Pérdidas*

A los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones, en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas derivadas de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo referente a restitución, indemnización u otros pagos, el cual no será menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

#### Artículo 7

##### *Libre Transferencia*

1. Cada Parte Contratante deberá asegurar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, hacia dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones. Tales transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) las cantidades principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;

(b) rentas;

(c) productos obtenidos de la venta o disposición, total o parcial, de una inversión;

(d) las cantidades requeridas para el pago de gastos que se deriven de la operación de la inversión, tales como amortizaciones de préstamos, pagos de regalías, gastos de administración, honorarios de la administración, cuotas por licencias u otros gastos similares;

(e) indemnización pagadera de acuerdo con los Artículos 5 y 6;

(f) pagos derivados de la solución de una controversia;

(g) pagos de conformidad con un contrato o un acuerdo de préstamo;

(h) ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con una



från utlandet.

2. De avtalsslutande parterna skall vidare säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål samt i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras. I avsaknad av en marknadskurs skall den växelkurs användas som motsvarar den korsväxelkurs som kan härledas ur de växelkurser som internationella valutafonden på betalningsdagen skulle tillämpa för konvertering av valutorna i fråga till särskilda dragningsrätter.

3. Oavsett vad som anges i stycke 1 punkt b i denna artikel får en avtalsslutande part begränsa överföring av avkastning in natura under omständigheter där den avtalsslutande parten, enligt det allmänna tull- och handelsavtalet 1994, har tillstånd att begränsa eller förbjuda export eller försäljning för export av den produkt som avkastningen in natura består av.

4. Vid allvarliga betalningsbalanssvårigheter eller vid hot om sådana kan vardera avtalsslutande parten tillfälligt begränsa överföringarna, förutsatt att den avtalsslutande parten i fråga verkställer åtgärder eller program som överensstämmer med internationella valutafondens krav. Dylika begränsningar uppställs rättvist, utan diskriminering och i god tro.

#### Artikel 8

##### *Substitution*

1. Om en avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ erlägger en betalning på grundval av ett sådant avtal om gottgörelse, garanti eller försäkring mot icke-kommersiella risker som ansluter sig till en investering av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda parten godkänna att alla rättigheter och anspråk som hänför sig till investeringen övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ samt godkänna att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ har rätt att enligt principen om substitution utöva dessa rättigheter och verkställa dessa anspråk i samma

inversión, provenientes del exterior.

2. Las Partes Contratantes deberán garantizar que las transferencias referidas en el párrafo 1. de este Artículo se realizarán sin ninguna restricción o demora, en una moneda de libre convertibilidad y al tipo de cambio prevaleciente en el mercado aplicable a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. Si un tipo de cambio de mercado no está disponible, el tipo de cambio aplicable deberá corresponder al tipo de cambio cruzado, obtenido de aquéllos tipos de cambio que serían aplicados por el Fondo Monetario Internacional, en la fecha de pago, para conversiones de las monedas comprendidas dentro de los Derechos Especiales de Giro.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1. (b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante está facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

#### Artículo 8

##### *Subrogación*

1. Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho en la misma medida que el inversionista.

utsträckning som den ursprungliga investeraren.

2. Vid tvister kan dock endast investeraren eller en juridisk person i privat ägo, till vilken den avtalslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ har överfört sina rättigheter, anhängiggöra ärendet eller delta i behandlingen av ärendet i en nationell domstol eller föra ärendet till internationellt skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

## KAPITEL 2:

### TVISTLÖSNING

#### AVDELNING I

#### LÖSNING AV TVISTER MELLAN EN AVTALSSLUTANDE PART OCH EN INVESTERARE FRÅN DEN ANDRA AVTALSSLUTANDE PARTEN

##### Artikel 9

#### *Tillämpningsområde och ställning*

1. Denna avdelning tillämpas på sådana tvister mellan en avtalslutande part och en investerare från en annan avtalslutande part som gäller sådant påstått brott mot de åtaganden som den förstnämnda avtalslutande parten har enligt denna överenskommelse som medför förluster eller skador för investeraren eller dess investering. En juridisk person som utgör en investering som gjorts av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium kan inte hänskjuta ett anspråk till skiljeförfarande enligt denna avdelning.

2. Om en investerare från den ena avtalslutande parten eller dess investering, vilken utgör en juridisk person på den andra avtalslutande partens territorium, anhängiggör ett ärende vid en nationell domstol kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande i enlighet med denna avdelning endast om en behörig nationell domstol i första instans inte har meddelat något avgörande om innehållet. Vad som sägs ovan gäller inte sådan behandling av ett förvaltningsärende i en förvaltningsmyndighet som innebär verkställande av åtgärd som påstås utgöra brott.

3. Om en investerare från den ena avtalslutande parten hänskjuter sitt anspråk till skiljeförfarande kan varken investeraren eller

2. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo.

## CAPITULO DOS:

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

#### SECCION I

#### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

##### Artículo 9

#### *Ambito de Aplicación y Derecho de Acción*

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona legal que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que es una persona legal en el territorio de la otra Parte Contratante inician procedimientos ante un tribunal nacional, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su inversión,

dess investering på den andra avtalsslutande partens territorium anhängiggöra eller fortsätta en rättegång vid en nationell domstol.

#### Artikel 10

##### *Medel för lösning av tvister, tidsgränser*

1. Tvister skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar. Om en tvist inte kan lösas genom förhandlingar kan investeraren enligt eget val hänskjuta tvisten

a) till en behörig domstol eller en förvaltningsdomstol hos den avtalsslutande part som är part i tvisten,

b) i överensstämmelse med något tidigare överenskommet, tillämpligt förfarande för tvistlösning, eller

c) i enlighet med denna artikel till:

i) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister ("centralorganet") som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat ("ICSID-konventionen"), om båda avtalsslutande parterna är parter i ICSID-konventionen, eller

ii) centralorganet, enligt reglerna för den kompletterande faciliteten för centralorganets sekretariats handläggning av rättsliga förfaranden, om endast den ena avtalsslutande parten är part i ICSID-konventionen, eller

iii) en ad hoc-skiljedomstol som upprättats enligt reglerna för skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt ("UNCITRAL").

2. Reglerna för skiljeförfarande enligt stycke 1 punkt c i denna artikel skall tillämpas på skiljeförfarande till den del som de inte ändrats genom bestämmelserna i denna avdelning.

3. En tvist kan hänskjutas i enlighet med stycke 1 punkt c i denna artikel förutsatt att sex månader har gått sedan de händelser som föranledde anspråken inträffade och förutsatt att investeraren har gett den avtalsslutande part som är part i tvisten en skriftlig anmälan om sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljeförfarande minst 60 dagar tidigare, dock senast fyra (4) år sedan den dag då investeraren har blivit medveten eller borde ha blivit medveten om de händelser som orsakade tvisten.

que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

#### Artículo 10

##### *Medios de Solución, Períodos de Tiempo*

1. Una controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de cualquiera:

a) de los tribunales competentes o tribunales administrativos de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o

b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o

c) de acuerdo con este Artículo a cualquiera:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si ambas Partes Contratantes son parte del Convenio del CIADI, o

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si solamente una de las Partes Contratantes es parte del Convenio del CIADI, o

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

2. Las reglas de arbitraje aplicables, establecidas en el párrafo 1. (c) de este Artículo regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1. (c) de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de

## Artikel 11

*De avtalsslutande parternas samtycke*

Vardera avtalsslutande parten medger härmed villkorslöst att en tvist hänskjuts till internationellt skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning.

## Artikel 12

*Upprättande av skiljedomstol*

1. Om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat skall skiljedomstolen bestå av tre medlemmar. Vardera parten i tvisten utser en medlem och dessa två medlemmar kommer överens om en tredje medlem som fungerar som ordförande.

2. Om skiljedomstolen inte har upprättats inom 90 dagar från den dag då tvisten har hänskjutits till skiljeförfarande antingen på grund av att en part i tvisten inte har utsett en medlem eller på grund av att medlemmarna inte har kunnat komma överens om en ordförande, ombuds ICSID:s generalsekreterare på begäran av någondera parten i tvisten att efter eget godtycke utse den medlem eller de medlemmar som ännu inte utsetts. ICSID:s generalsekreterare säkerställer dock vid utnämmandet av ordföranden att denna inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten.

## Artikel 13

*Kumulation*

1. En sådan domstol för kumulation som avses i denna artikel upprättas enligt UNCITRAL:s regler för skiljeförfarande. Domstolen behandlar tvisterna i enlighet med dessa regler med undantag för ändringarna enligt denna avdelning.

2. Kumulation kommer i fråga i följande fall:

a) när investeraren framställer ett anspråk som gäller en investering som är en juridisk person som investeraren äger eller kontrollerar, samtidigt som en annan investerare eller

cuatro (4) años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

## Artículo 11

*Consentimiento de la Parte Contratante*

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

## Artículo 12

*Integración del Tribunal Arbitral*

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

## Artículo 13

*Acumulación*

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una inversión que sea una persona legal de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente,

andra investerare som är delaktiga i samma investering men inte kontrollerar den, för egen del framställer ett anspråk på grundval av samma brott mot denna överenskommelse, eller

b) när två eller flera anspråk som baserar sig på gemensamma rättsfakta och fakta hänskjuts till skiljeförfarande.

3. Domstol som upprättats för kumulation beslutar om jurisdiktionen i fråga om anspråken och behandlar dessa anspråk samtidigt, om den inte anser att detta är till skada för någon av parterna i tvisten.

#### Artikel 14

##### *Plats för skiljeförfarande*

Skiljeförfarande i enlighet med denna del skall på begäran av en part i tvisten hållas i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar (New York-konventionen). Rättsanspråk som överlämnas för skiljedom enligt reglerna i detta stycke skall anses ha uppstått inom ramen för affärsmässiga förbindelser eller transaktioner enligt artikel 1 i New York-konventionen.

#### Artikel 15

##### *Gottgörelse*

En avtalsslutande part skall inte som försvar, motkrav, kvittningsrätt eller av annat skäl hävda att en investerare har erhållit eller kommer att erhålla skadestånd eller annan ersättning för hela eller del av den påstådda förlusten eller skadan på basis av ett avtal om gottgörelse, garanti eller försäkring.

#### Artikel 16

##### *Tillämplig lagstiftning*

En domstol som upprättats enligt denna avdelning skall avgöra tvisten i överensstämmelse med denna överenskommelse och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.

otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma inversión, pero sin tener el control de ésta, sometán reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o

b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

#### Artículo 14

##### *Lugar del Arbitraje*

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

#### Artículo 15

##### *Indemnización*

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

#### Artículo 16

##### *Derecho Aplicable*

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

## Artikel 17

*Skiljedomar och verkställigheten av dem*

1. I skiljedomar kan bestämmas om följande former för gottgörelse:

a) ett beslut enligt vilket den avtalsslutande parten inte har iakttagit sina förpliktelser enligt denna överenskommelse,

b) en ersättning i pengar som inbegriper ränta från den tidpunkt då förlusten eller skadan upptäcktes till den tidpunkt då ersättningen betalades,

c) returnering in natura i tillämpliga fall, förutsatt att den avtalsslutande parten kan betala en ersättning i pengar om returneringen inte är möjlig,

d) annan form av gottgörelse enligt överenskommelse mellan parterna i tvisten.

2. Skiljedomarna skall vara slutliga och bindande endast för parterna i tvisten och endast i fråga om ett enskilt fall.

3. Den slutliga skiljedomen publiceras endast om båda parterna i tvisten kommer överens om detta skriftligen.

4. Skiljedomstolen påför inte den avtalsslutande parten en skadeståndsskyldighet av straffnatur.

5. Vardera avtalsslutande parten skall vidta åtgärder inom sitt territorium för en effektiv verkställighet av skiljedomar i enlighet med denna artikel och skall utan dröjsmål verkställa en skiljedom som har getts vid behandlingen av en tvist där den är part.

6. En investerare kan ansöka om verkställighet av en skiljedom i enlighet med ICSID-konventionen eller New York-konventionen.

## Artikel 18

*Undantag*

Bestämmelserna om lösning av tvister enligt denna avdelning tillämpas inte på beslut som den avtalsslutande parten fattar och som, i enlighet med dess lagstiftning och med avseende på dess nationella säkerhet, förbjuder eller begränsar möjligheterna för investerare från den andra avtalsslutande parten att göra sådana investeringar på den avtalsslutande partens territorium som ägs eller kontrolleras av medborgarna.

## Artículo 17

*Laudos y Ejecución*

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;

c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y

d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

## Artículo 18

*Exclusiones*

El mecanismo de solución de controversias de esta Sección no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

## SEKTION II

**LÖSNING AV TVISTER MELLAN DE  
AVTALSSLUTANDE PARTERNA**

## Artikel 19

*Tvister mellan de avtalsslutande parterna*

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte har lösts inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas separat för varje enskilt fall enligt följande: Vardera avtalsslutande parten skall inom två (2) månader från det parten har mottagit en begäran om skiljeförfarande utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar utser sedan en medborgare i en tredje stat som med bägge avtalsslutande parternas medgivande utnämns till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden skall utnämnas inom fyra (4) månader från den dag då de andra två medlemmarna utnämndes.

4. Om de behövliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna i avsaknad av någon annan överenskommelse be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldsta medlemmen i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och inte heller i övrigt är förhindrad att utföra uppgiften, ombes att verkställa utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för båda avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem den utnämnt samt för sin representation i skilje-

## SECCION II

**SOLUCION DE CONTROVERSIAS  
ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

## Artículo 19

*Controversias entre las Partes Contratantes*

1. Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas deberá ser sometida a un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma. Dentro del término de dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar un miembro del Tribunal. Aquellos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de cuatro (4) meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los periodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no han sido hechas, cada Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o no se encuentre impedido por cualquier otra causa para desempeñar la mencionada función, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal Arbitral deberá tomar sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos de los miembros designados por ellas y de su

förfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras till lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan fatta ett annorlunda beslut om fördelningen av kostnaderna. I övrigt fastställer skiljedomstolen sina egna procedurreglar.

6. En avtalsslutande part anhängiggör inte förfarande för lösning av tvister enligt denna artikel då tvisten gäller en sådan kränkning av en investerares rättigheter som investeraren har hänskjutit till skiljeförfarande i enlighet med artikel 9 i denna överenskommelse.

7. Skiljedomstolens medlemmar skall vara oberoende och opartiska.

8. Skiljedomstolen skall avgöra tvisterna i överensstämmelse med denna överenskommelse och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.

#### KAPITEL TRE:

#### SLUTBESTÄMMELSER

##### Artikel 20

##### *Personals inresa och vistelse*

En avtalsslutande part skall, i överensstämmelse med sin lagstiftning om utlänningars inresa och vistelse, tillåta att fysiska personer och annan personal från den andra avtalsslutande parten och den personal som en investerare från den andra avtalsslutande parten anställt i anslutning till investeringen samt denna personals familjemedlemmar reser in i landet och vistas inom dess territorium så att dessa kan bedriva verksamhet som är förenad med investeringarna.

##### Artikel 21

##### *Tillämpning av övriga regler*

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare kan ges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken

representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos del Presidente, así como cualesquiera otros gastos. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en relación al reparto de los gastos. Para cualquier otra cuestión, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Una Parte Contratante no deberá iniciar procedimientos, de conformidad con este Artículo, para una controversia referente a la infracción de derechos de un inversionista que haya sido sometida a procedimientos de conformidad con el Artículo 9 de este Acuerdo.

7. Los Miembros de un Tribunal Arbitral deberán ser independientes e imparciales.

8. El Tribunal Arbitral deberá decidir las controversias de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y las reglas aplicables y principios de derecho internacional.

#### CAPITULO TRES:

#### DISPOSICIONES FINALES

##### Artículo 20

##### *Entrada y Estancia de Personal*

Una Parte Contratante deberá, sujetándose a sus leyes aplicables, relativas a la entrada y estancia de no nacionales, permitir a las personas físicas de la otra Parte Contratante y al personal empleado en relación con la inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de sus familias, la entrada y estancia en su territorio para el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con sus inversiones.

##### Artículo 21

##### *Aplicación de otras Reglas*

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones derivadas del derecho internacional, existentes en el presente o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Acuerdo, contienen una regulación, ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más



föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

#### Artikel 22

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om investeringarna gjorts före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft, men den skall inte tillämpas på tvister som uppstått eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

#### Artikel 23

##### *Förhandlingar*

De avtalsslutande parterna för med jämna mellanrum förhandlingar i syfte att se över verkställigheten av denna överenskommelse och de frågor som kan uppstå till följd av denna överenskommelse. Plats och tidpunkt för sådana förhandlingar fastställs på diplomatisk väg.

#### Artikel 24

##### *Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning*

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har anlänt.

2. Denna överenskommelse skall först vara i kraft under en tid av tio (10) år, och därefter på samma villkor, tills någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—23 skall förbli i kraft under en tid av tio (10) år från sistnämnda dag.

favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables para el inversionista.

#### Artículo 22

##### *Aplicación del Acuerdo*

Este Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que hubiera surgido antes de su entrada en vigor o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

#### Artículo 23

##### *Consultas*

Las Partes Contratantes realizarán consultas periódicamente con el propósito de revisar la instrumentación de este Acuerdo y estudiar cualquier asunto que pueda derivarse del mismo. Dichas consultas deberán llevarse a cabo en el lugar y momento acordados a través de los canales diplomáticos.

#### Artículo 24

##### *Entrada en Vigor, Duración y Terminación*

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor treinta después de la fecha en que se reciba la última notificación.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y se prorrogará después en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo con doce (12) meses de anticipación.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 23 continuarán en vigor por un período de diez (10) años posteriores a la fecha de terminación de este Acuerdo.

## Nr 54

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Mexico City den 22 februari 1999 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

För Republiken  
Finlands regering  
*Ole Norrback*

För Mexikos förenta  
stater regering  
*Herminio Blanco*

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Ciudad de Mexico el 22 de febrero de 1999 en idiomas finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Finlandia  
*Ole Norrback*

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos  
*Herminio Blanco*